

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Teoria translacji i warsztat tłumacza, PG_00209520						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu		2026/2027			
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki			
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji		na uczelni			
Rok studiów	1	Język wykładowy		niemiecki			
Semestr studiów	1	Liczba punktów ECTS		4.0			
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia		zaliczenie			
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr hab. Katarzyna Lukas					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		4.0		66.0	100
Cel przedmiotu	Zaznajomienie z translatologicznymi podstawami pracy tłumacza, tj. przekazanie wiedzy o wybranych teoretycznych koncepcjach przekładu, najbardziej powiązanych z praktyczną działalnością tłumacza; praktyczne przygotowanie do pracy tłumacza, w tym przysięgłego: przekazanie wiedzy i umiejętności korzystania z narzędzi pomocnych w pracy tłumacza (słowniki, teksty paralelne, literatura fachowa, Internet, narzędzia do tłumaczeń automatycznych); zaznajomienie z zasadami sporządzania tłumaczeń uwierzytelnionych; uwrażliwienie na specyfikę przekładu tekstów, przede wszystkim użytkowych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGMU2_U01] Potrafi wyszukiwać odpowiednie źródła i informacje, poddawać je krytycznej ocenie i analizie, syntezywać i interpretować, a także wykorzystywać je do oryginalnego rozwiązywania złożonych problemów z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa germanistycznego.	Realizując zleczone tłumaczenie, potrafi wyszukać, poddać krytycznej analizie i ocenić przydatność ekwiwalentów tłumaczeniowych oraz informacji fachowych z różnych źródeł; szczególnie krytycznie podchodzi do wiedzy pozyskanej z internetu; w oparciu o narzędzia językoznawstwa i literaturoznawstwa germanistycznego potrafi dokonać trafnej analizy tekstu przeznaczonego do tłumaczenia oraz zastosować oryginalne rozwiązania translatorskie.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FGMU2_U03] Potrafi zastosować zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne, w szczególności do opracowania i prezentacji danych językowych oraz kulturowych.	Potrafi wykorzystywać zaawansowane narzędzia informacyjno-komunikacyjne w procesie tłumaczenia (np. narzędzia CAT, AI), w szczególności do wyszukiwania, analizy i opracowania danych językowych i kulturowych istotnych dla przekładu, a także krytycznie oceniać ich przydatność i wiarygodność.	[SU5] realizacja zadania problemowego [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FGMU2_W01] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu specyfikę przedmiotową i zakres badań językoznawstwa i literaturoznawstwa germanistycznego jako dyscyplin naukowych, w tym wybrane metodologie i terminologię.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu wybrane teorie translacji, ich terminologię oraz metodologie badawcze, rozumie ich powiązania z językoznawstwem i literaturoznawstwem germanistycznym.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FGMU2_K06] Jest gotów do podtrzymywania etosu zawodu, respektowania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad.	Jest gotowa do przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza (w tym tłumacza przysięgłego), odpowiedzialnego wykonywania zawodu oraz krytycznej refleksji nad własną praktyką, a także do działania na rzecz podtrzymywania standardów profesjonalnych w działalności translacyjnej.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGMU2_U10] Potrafi dokonywać przekładu różnego rodzaju tekstów w parze językowej j. polski / j. niemiecki, z wykorzystaniem pogłębionej wiedzy z zakresu translatoryki i zaawansowanej umiejętności posługiwania się językiem specjalistycznym.	Potrafi dokonywać przekładu tekstów o różnym stopniu specjalizacji w parze językowej polski–niemiecki, dobierając adekwatne strategie translacyjne, poprawnie stosując terminologię specjalistyczną oraz krytycznie oceniając jakość własnych i cudzych przekładów.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
Treści przedmiotu	Przekład w ujęciu językoznawczym i komunikatywnym/kulturoznawczym. Typologia tekstów i ich przekład. Słowniki, teksty paralelne i fachowe oraz narzędzia do przekładu automatycznego w pracy tłumacza. Strategie przekładu wybranych tekstów fachowych (np. dokumentów sądowych, USC, handlowych, księgowo-podatkowych, umów cywilnoprawnych, aktów notarialnych etc.). Przekład ustny środowiskowy; znaczenie wiedzy fachowej w tłumaczeniu. Tłumacz przysięgły: specyfika zawodu, etyka zawodowa.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Zaliczenie na podstawie dłuższej wypowiedzi pisemnej lub odpowiedzi na pytania otwarte dotyczące treści przedmiotu oraz przeczytanych lektur	51.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Cieślak B., Laska L., Rojewski M. (red.): Egzamin na tłumacza przysięgłego. Warszawa 2014. Jopek-Bosiacka, A., Przekład prawny i sądowy. Warszawa 2006. Kubacki, Artur D.: Słownik z zakresu kontroli finansowo-księgowej niemiecko-polski, polsko-niemiecki : terminologia i dokumentacja finansowo-księgowa w przekładzie / Wörterbuch für Finanz- und Buchprüfung Deutsch-Polnisch, Polnisch-Deutsch : Terminologie und Fachübersetzungen aus dem Finanzwesen und der Buchhaltung. Warszawa 2021. Stolze, R., Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen 1994.	

	Uzupełniająca lista lektur	Dąbska-Prokop, U. (red.) Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa 2000. Sapała, B., Turska M., Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski język niemiecki), w: Bałajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski język z przyszłością. Aachen 2018, s. 36-44. Tryuk M., Przekład ustny środowiskowy. Warszawa 2006. Kubacki, A.D. Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego. Warszawa 2012. Dahlmanns K., Kubacki A.D.: Jak sporządzać tłumaczenia poświadczone dokumentów? Chrzanów 2014.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przekład wybranego dokumentu z języka polskiego na niemiecki i z niemieckiego na polski zgodnie z zasadami sporządzania tłumaczeń poświadczonych. Porównanie danej pary tekstów: oryginału i tłumaczenia z perspektywy językoznawczej (m.in. stylistycznej, pragmatycznej i kulturoznawczej).	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.